

論夢窗詞對蘇軾詩之借鑒

Discussion on “Meng Chuang Ci Poetry” Learning from Poetries of Su Shi

普義南*

PU Yi-Nan*

(摘要)

南宋詞人吳文英，字君特，號夢窗，又號覺翁。據楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》徵引資料，其詞句取材自蘇軾詩共一百五十八條，超越杜甫、李商隱、溫庭筠等人詩作。本文即以此一百五十八條為研究範圍，首先汰除誤引或熟典，然後就字面的借鑑、句意的借鑑、典故的援引三方面分析並彰明夢窗詞借鑑蘇軾詩之特色。

關鍵詞：夢窗 吳文英 詞 蘇軾

(Abstract)

Wu, Wen-Ing, a poet from Nan-Song Dynasty with courtesy name “Jun-Te”, pseudonym: “Meng-Chuang” and another pseudonym “Jue-Weng.” According to the data from Yang, Tie-Fu’s “Meng-Chuang Ci Collected Works Interpretation”, the poetries were created based on 158 poetries of Su Shi, which are more than the poetries learning from Du Fu, Li Shan-Yin and Wen Ting-Yun. This article limits the research within the 158 poetries, eliminates “mis-quoted” or “common quoted”, and then analyzes the learning from phrases, meaning and quote and emphasizes the features of the learning in Meng-Chuang Ci from Su Shi’s poetries.

Keywords: Meng Chuang, Wu Wen-ying, Ci Poetry, Su Shi

一、前言

夢窗除現存三百四十首詞作外，別無詩文作品流傳，其創作主張約略見於同時代沈義父《樂府指迷》自序：

癸卯，識夢窗。暇日相與倡酬，率多填詞，因講論作詞之法。然後知詞之作難於詩。蓋音律欲其協，不協則成長短之詩。下字欲其雅，不雅則近乎纏令之體。用字不可太露，露則直突而無深長之味。發意不可太高，高則狂怪而失柔婉之意。思此，則知所以為難。¹

「下字欲其雅」、「用字不可太露」足見文字研鍊之講究。稍後張炎《詞源》更指出夢窗詞善於借鑑李賀、溫庭筠：

句法中有字面，蓋詞中一個生硬字用不得。須是深加鍛鍊，字字敲打得響，歌誦妥溜，方為本色語。如賀方回、吳夢窗，皆善於鍊字面，多於溫庭筠、李長吉詩中來。字面亦詞中之起眼處，不可不留意也。²

又《四庫總目》云：

蓋其天分不及周邦彥，而研鍊之功則過之。詞家之有文英，亦如詩家之有李商隱也。³

受張氏之說影響，學界研究夢窗詞借鑒前人作品，多鎖定在李賀、李商隱、李商隱三家，唯田玉琪有較全面的分析，可惜其統計不夠完整⁴。若以楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》徵引資料來看，其箋釋引自李賀詩二十九條、李商隱詩五十五條、溫庭筠詩（詞）三十一條，但

* 淡江大學中國文學學系

Journal of East Asian Identities Vol. 5 March 2020 (pp. 49-56)

引自杜甫詩一百五十六條、蘇軾詩一百五十八條，換句話說夢窗詞借鑒作品次數最多的是蘇軾。這點田玉琪也曾指出「在宋代詩人中，蘇軾是吳文英最喜愛的詩人，吳詞大量取材於蘇詩」⁵可惜田氏研究中只指出十四例，其中還有兩例是蘇詞而非蘇詩。因此筆者一一覆核楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》徵引資料，汰除誤引或熟典，得夢窗借鑑蘇詩者六十八條，詳列於附錄「楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》註引蘇軾詩表」，本文即以此六十八條資料為研究範圍，分析其借鑑方式。

借鑑一詞採用王偉勇〈綜論兩宋词人借鑑唐詩之技巧〉文中用法，蓋指後人對前人作品的參照、引用。具體而言包含四大類十項目：其一是字面的借鑑，包含截取前人字面、鎔鑄前人字面兩項目；其二是句意的借鑑，包含襲用前人字句、合集前人句子、增損前人字句、化用前人句意四項目；其三是詩篇的借鑑，包含局部擷括前人作品、全闕擷括前人作品兩項目；其四是其他類，包含徵引前人故實、綜合運用各特色兩項目⁶。王氏之說結構完備，並於《宋詩與唐詩之對應研究》、《詩詞越界研究》二書中，操作過晏殊《珠玉詞》、王安石《臨川先生歌曲》、賀鑄《東山詞》借鑑唐詩之探析⁷，亦分析過賀鑄與周邦彥借鑑唐詩之異同⁸。然而王氏研究全為個別詞人對全體唐詩之借鑑，並沒有針對借鑑宋詩或借鑑單一作家之研究，就夢窗詞對蘇軾詩之借鑑而言，並無集句詞、擷括詞的作品，以下僅就字面的借鑑、句意的借鑑、典故的援引三方面分析並彰明借鑑特色。

二、天孫為織雲錦裳—借鑑字面以求新變

夢窗好用麗字，況周頤稱其「能令無數麗字，一一生動飛舞，如萬花為春」⁹，又往往由代字法而來，以美麗名詞借代普通名詞者，如截取鎔鑄蘇詩代字者：

蘇詩：明當罰二子，已洗兩玉舟。《次韻趙景旼督兩歐陽詩破陳酒戒》¹⁰

吳詞：玉舟曾洗芙蓉水，瀉清冰。《花上月令》（文園消渴）

吳詞：自洗銀舟，徐開素酌，月落空杯無影。《齊天樂·白酒自酌有感》

蘇詩：念我仇池太孤絕，百金歸買小玲瓏。《壺中九華詩，並引》

吳詞：入眼青紅，小玲瓏、飛簷度雲微溼。《花心動·郭清華新軒》

蘇軾詩中「玉舟」借代「酒杯」，蓋杯形似舟，夢窗除了截取使用，還在其基礎上鎔鑄新詞「銀舟」，「銀舟」一詞以前無見，為夢窗獨創，由「玉」到「銀」，更為華麗；又蘇詩「小玲瓏」借代「九峰石」¹¹，「玲瓏」本有小巧之意，再添一「小」字更顯微妙，奇石而寓九峰山形，稱其玲瓏尚不為奇，倒是夢窗截取形容郭清華新軒之樓台亭閣，以小喻大，更顯建築之精巧¹²。鎔鑄創新者，又如：

蘇詩：柿葉滿庭紅顆秋，薰爐沉水度春篝。《睡起》

吳詞：偷相憐處，熏盡金篝，銷瘦雲英。《慶春宮》（殘葉翻濃）

「篝」指盛裝衣物之竹箱，加以薰香，蘇軾以前或稱「香篝」，如陸龜蒙「遙盤雲髻慢，亂簇香篝小。」《奉和襲美茶具十詠之茶塢》，蘇軾始創「春篝」，好與室外「柿葉滿庭」秋意相對。夢窗鎔鑄再創「金篝」，與詞首「殘夜翻濃，餘香棲苦」形成巨大反比。

又夢窗截取鎔鑄蘇詩三字，化實為虛者，如：

蘇詩：仙山靈草濕行雲，洗遍香肌粉未勻。《次韻曹輔寄壑源試焙新芽》

吳詞：夢不溼行雲，漫沾殘淚。《齊天樂》（煙波桃葉）

蘇詩：樓台斷崖上，地窄天水寬。《甘露寺》

吳詞：鄉夢窄，水天寬。《鷓鴣天·化度寺作》

「行雲」本從《神女賦》朝雲暮雨熟典而來，但蘇軾加以「濕」字，結合雲雨意象，形容茶芽如巫山仙女備受滋潤、洗盡凡埃。夢窗截取「溼行雲」，寫重遊故地、舊情已逝之感，而從虛處勾勒，「夢不濕行雲」似夢非夢，陳文華詮評甚詳：「不濕，則行雨無蹤矣，故曰無夢。夢既與雲雨相關，則無夢者，謂縱在夢中，亦難成歡會也。非真謂難成睡夢也」¹³與後韻「可惜秋宵，亂蛩疏雨裡」合看，美夢不成，空留夢憶，殘淚與疏雨，互相呼應；又蘇軾「地窄天水寬」本指登臨甘露寺所見，樓台斷崖雖窄隘，放眼望去卻是無盡水天；但夢窗亦從虛處下筆，截取「水天寬」三字，將「地窄」鎔鑄為「鄉夢窄」，將鄉夢長短之時間語，移作寬窄之空間語，虛實相映，留人無限喟嘆。

最後夢窗有截取鎔鑄蘇詩四字者，如：

蘇詩：連車載酒來，不飲外酒嫌其村。《〈答王鞏〉》

吳詞：漫省連車載酒，立馬臨花，猶認蒿紅傍路枝。《〈西平樂慢·過西湖先賢堂感今傷昔泫然出涕〉》

蘇詩：褰衣步月踏花影，炯如流水涵青蘋。《〈月夜與客飲杏花下〉》

吳詞：渾似飛仙入夢，襪羅微步，流水青蘋。《〈夜飛鵲·蔡司戶席上南花〉》

蘇詩：手扶雲漢分天章。天孫為織雲錦裳。《〈潮州韓文公廟碑〉附詩》

吳詞：向醉中織就，天孫雲錦，一杼新詩。《〈木蘭花慢·錢趙山臺〉》

「連車載酒」一詞，蘇軾首創，夢窗因襲，除此別無他見。蘇詩從實處寫，夢窗慣以「漫省」二字，知為落入回憶，是為空中轉身；又「流水」、「青蘋」，蘇詩用以譬喻月下花影，與〈記承天寺夜遊〉「庭下如積水空明，水中藻、荇交橫，蓋竹柏影也」之形容有異曲同工之妙。而夢窗反作實處著筆，寫蔡司戶席上南花（歌妓）有如凌波微步、羅襪生塵的洛神，既是凌波水上，則襯以「流水青蘋」，加一層形容，將虛筆作實；最後蘇軾在〈潮州韓文公廟碑〉文後附詩，稱韓愈「手扶雲漢分天章。天孫為織雲錦裳」，雲漢者銀河也、天孫者織女也，不僅經綸人間文章，更參贊天地造化。「雲錦裳」以華麗天衣借喻錦繡文章；夢窗則將借喻坐實，用「織」、「一杼」縮合天孫身分，以新詩相應雲錦，運度何等靈活。上述種種，可見夢窗鎔鑄之妙，真如劉永濟所云：

鎔化亦無他巧，不過取古人之詞，供我之用，是用古，非為古所用。故詞彙不足則嫌貧乏，積累多而不知運用，不善鎔化，則又呆滯。夢窗之佳者，即在驅使故實，鎔化成詞，以供其揮灑。¹⁴

夢窗因襲蘇詩字面卻不呆滯，往往鎔鑄新詞或虛實轉化，以求新奇、以求變化，真如「一杼新詩」從「天孫雲錦」而來，人力研練之極，反有天工化成之妙。

三、淡妝濃抹總相宜—借鑑句意以得疏曠

從夢窗借鑑蘇詩字面之例，已見夢窗思力之緻密。又夢窗借鑑蘇詩句意，其一是化易蘇詩成句以為己用，如：

蘇詩：若把西湖比西子，淡粧濃抹總相宜。《〈飲湖上初晴後雨二首〉其二》

吳詞：漫將西子比西湖，溪邊人更多麗。《〈西河·陪鶴林登袁園〉》

蘇詩：一盞寒泉薦秋菊。《〈書林逋詩後〉》

吳詞：半壺秋水薦黃花，香噴西風雨。《〈霜葉飛·重九〉》

蘇詩：青山在屋上，流水在屋下。《〈司馬君實獨樂園〉》

吳詞：屋下半流水，屋上幾青山。《〈水調歌頭·賦魏方泉望湖樓〉》

雖用蘇詩成句，夢窗仍要加以變化，無單純增減字者。王偉勇綜論兩宋词人借鑑唐詩，句意之借鑑立有「就唐詩句增字」，比如歐陽修〈南歌子〉「愛道畫眉深淺入時無」，是從朱慶餘〈近試上張水部〉「畫眉深淺入時無」上增加兩字；「就唐詩句減字」，如黃庭堅〈西江月〉「斷送一生唯有，破除萬事無過」，是從韓愈〈遣興〉「斷送一生唯有酒」、〈贈鄭兵曹〉「破除萬事無過酒」兩詩句更減一「酒」字而來¹⁵；而夢窗借鑒無此平直用法，借鑒蘇詩「西湖比西子」偏要將喻體、喻依倒裝，變成「西子比西湖」，意若西湖化身成西施，也比不上袁園所見溪旁佳麗；又「一盞寒泉薦秋菊」偏要將「一盞」改為「半壺」、「寒泉」改為「秋水」、「秋菊」改成「黃花」，要知「半壺」可以雙關重陽酒，「秋水」、「黃花」意象聯想更開闊，尤其是秋水，下句更延伸到屋外漫天風雨；最後蘇軾描寫司馬光（字君實）構築的獨樂園，詩首「青山在屋上，流水在屋下」是平直寫起，而夢窗倒裝字面，將介詞「在」字改為範圍副詞「半」、「幾」，寫望湖樓倚湖而建、青山圍繞之景，湖山輪廓更加鮮明，有青出於藍之妙。

其二是化用句意，如從原意引申他用：

蘇詩：不如西湖飲美酒，紅杏碧桃香覆髻。《〈自普照遊二庵〉》

吳詞：記年時、試酒湖陰，褪花曾采新杏。（《尉遲杯·賦楊公小蓬萊》）

蘇詩：美人睡起薄梳洗，燕舞鶯啼空斷腸。（《李仲謀家有周昉畫背面欠伸內人，極精，戲作此》）

吳詞：畫圖重展，驚認舊梳洗。（《夢芙蓉·趙昌芙蓉圖梅津所藏》）

蘇詩：蕙死蘭枯菊亦摧，返魂香入鬢頭梅。（《岐亭道上見梅花，戲贈季常》）

吳詞：薰風轉、國色返春魂。（《風流子·芍藥》）

同樣寫西湖飲酒之景，蘇詩「紅杏碧桃香覆髻」的「紅杏」指的是杏花，但夢窗的「新杏」卻是褪花之後結果的杏子；又「梳洗」之主詞，蘇詩是實指女子，意即畫中背面欠伸之周昉妻子，但同樣是題畫詩，而夢窗的「梳洗」表現是畫中芙蓉出水之貌，但加上「驚認」兩字，又縮合自身回憶，花人、虛實雙寫；又「返魂」一詞，蘇詩「蕙死蘭枯菊亦摧」，是蕙草、蘭花、菊花凋零返魂作梅花。而夢窗「國色返春魂」，則是牡丹返魂作芍藥，相比起來，國色一詞可予人傾國美人之聯想，較蘇詩寫法活潑而婉約。

最後化用句意，亦可翻案反用，如：

蘇詩：只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。（《海棠》）

吳詞：睡足嬌多，還是夜深宜。翻怕迴廊花有影，移燭暗，放簾垂。（《江神子·李別駕招飲海棠花下》）

蘇詩：空使吳兒怨不留，青山漫漫七閩路。（《送張職方吉甫赴閩漕六和寺中作》）

吳詞：鳳池去，信吳人有分，借與遲留。（《聲聲慢·壽魏方泉》）

蘇詩：晚風落日元無主，不惜清涼與子分。（《會客有美堂，周邠長官與數僧同泛湖往北山，湖中聞堂上歌笑聲，以詩見寄，因和二首，時周有服》其一）

吳詞：漸浩渺，凌山高處。秋澹無光，殘照誰主。（《古香慢·賦滄海看桂》）

同寫夜賞海棠，蘇軾要「更燒高燭」怕海棠睡去，夢窗他詞「障澹蠟、滿照歡叢，整蟾冷落羞度。」（《宴清都·

連理海棠》）、「香燭紅暈，影高銀燭，曾縱夜遊濃醉。

（《丁香結·秋日海棠》）皆沿襲其句。偏偏《江神子》別立新意，雖是賞花卻不想干擾花，反而將燭光移暗、簾子放下，不僅表達護花細膩之情，更是文人雅趣之展現；又蘇詩「吳兒怨不留」是因為張吉甫「初授江南之官，即改除閩漕」¹⁶，吳地人民連挽留的機會都沒有。而夢窗化用在祝壽魏方泉兼賀其將秩滿歸朝，一「信」字，寫出吳地人民一定會感念其德政，未來離開之時必有挽留舉動；又蘇軾「落日元無主」，本寫落日美景不為何人獨有，而為天下共有，進而徜徉在晚照清涼之中。但夢窗卻是從反面著筆，「秋澹無光，殘照誰主」，無人能力挽殘陽，顯露出局勢日下、力不從心之喟嘆，劉永濟云「『秋澹無光』言國勢衰微也。『殘照誰主』指救亡無人也。」¹⁷與蘇詩立意、境界不大相同。

最後田玉琪曾指出「蘇軾的詩歌多出於天然自得，而不假人力雕鑄，吳文英如此心儀蘇詩，可見他對這種風格的喜愛。吳詞中清空、疏宕的成分也很多，應與學蘇有關。」¹⁸試看夢窗詞對蘇詩句意的借鑑，多採蘇軾清空、疏宕之句，恰可調劑自身過於密實的特色，「濃妝」、「淡抹」相輔相成，以收疏密諧和之利。

四、萬人如海一身藏—借鑑故實以諧雅趣

夢窗詞《三姝媚·姜石帚館水磨坊方氏，會飲總宜堂，即事寄毛荷塘》，所謂「總宜堂」，就是取蘇詩「淡粧濃抹總相宜」詩意作為堂名；又《玉京謠·陳仲文自號藏一，蓋取坡詩中「萬人如海一身藏」語，為度夷則商犯無射宮腔製此贈之），陳郁字仲文，號藏一，號名取自蘇詩「有王城最堪隱，萬人如海一身藏。」（《病中聞子由得告不赴商州三首》¹⁹）徵引蘇詩作為堂名、自號，不僅顯示宋人對蘇軾及蘇詩的喜好，也隱含著文化風雅之趣。

最後我們來看夢窗非借鑑蘇詩語典，而是藉鑑蘇詩序引中的事典者，如：「薄絮秋雲，澹蛾山色，宦情歸興。（《水龍吟·用見山韻餞別》）」，化用蘇詩《送路都曹》詩前引序：

乖崖公在蜀，有錄曹參軍，老病廢事。公責之，曰：「胡不歸？」明日，參軍求去，且以詩留別。其略曰：「秋光都似宦情薄，山色不如歸意濃。」公驚謝之，曰：「吾過矣，同僚有詩人而我不知。」因留而慰薦之。予幼時聞父老言，恨不問其姓名。今都曹路公以小疾求致仕，予誦此詩，留之不可。乃采前人意，作詩送之，並邀趙德麟、陳履常同賦一篇。²⁰

如此援引事典，作者與讀者彷彿進行著射謎的遊戲，蘇軾錢別路都曹、夢窗錢別吳見山，情況相似，又「薄絮秋雲」隱指蘇詩喻體「宦情」、「澹蛾山色」隱指「歸興」，吳見山自蘇返杭，自是「宦情」、「歸興」俱全，反用故實。

又如「流水茫茫城下夢，空指遊仙路杳。」（〈賀新郎·湖上有所贈〉）用蘇詩〈芙蓉城〉故實，〈芙蓉城〉詩序：

世傳王迥子高與仙人周瑤英遊芙蓉城。元豐元年三月，余始識子高，問之，信然。乃作此詩，極其情而歸之正，亦變風止乎禮義之意也。²¹

蘇詩中有「仙宮洞房本不高，夢中同躡鳳凰翎」兩句，得芙蓉城必是夢中遊歷。而夢窗本就喜歡援引神仙故事入詞，營造奇幻迷麗之感，因此詠芙蓉多用〈芙蓉城〉一事，又如「路遠仙城，自王郎去後，芳卿憔悴。」（〈惜秋華·木芙蓉〉）、「仙雲深路杳，城影蘸流水。」（〈夢芙蓉·趙昌芙蓉圖，梅津所藏〉）皆是如此，甚至自度曲〈夢芙蓉〉調名亦從芙蓉城故實而來。

最後，又如「傍橋淺繫，問笛中、誰奏鶴南飛。」（〈木蘭花慢·錢趙山臺〉），也援引自蘇詩〈李委吹笛並引〉詩前引序：

元豐五年十二月十九日，東坡生日。置酒赤壁磯下，踞高峰，俯鶴巢。酒酣，笛聲起於江上。客有郭、古二生，頗知音，謂坡曰：「笛聲有新意，非俗工也。」使人問之，則進士李委，聞坡生日，作新曲曰〈鶴南飛〉以獻。呼之使前，則青中紫裘腰笛而已。既奏新曲，又快作數弄，嘹然有穿雲裂石之聲。坐客皆引滿醉倒。委袖出嘉紙一幅。曰：「吾無求於公，得一絕句足矣。」坡笑而從之。²²

就像笛曲有〈落梅〉調，夢窗常常與梅花意象使用：「聽怨寫、墮梅哀笛。」（〈應天長·吳門元夕〉）、「南樓不恨吹橫笛，恨曉風、千里關山。」（〈高陽台·落梅〉）、「橫笛空山暮。」（〈點絳脣·越山見梅〉）。夢窗〈木蘭花慢〉為錢趙山臺而作，趙山臺必是南行入杭，所以聯想到蘇詩〈鶴南飛〉故實。凡此援引故實，詞中尚有，此處不能盡舉，但從上三例可見夢窗借鑑蘇詩故事所形諸之雅趣。

5. 結論

王偉勇《宋詞與唐詩之對應研究》曾云：

兩宋詞人借鑑唐詩之目的，固在鍛鍊其字句，使其工整典雅，然引用之際，已能兼顧詩境與詞境之區別，故能使詞境多一分委婉曲折也。²³

蓋詩詞體式暨異，體貌有別，夢窗借鑑蘇詩，得其疏曠天然之妙的同時，也著重鎔鑄己用，供其揮灑，另得委婉曲折之妙，如同王國維《人間詞話》所云「故最工之文學，非徒善創，亦且善因」²⁴，夢窗可謂善因者。其借鑑蘇詩字面、句面、故實，多能化直為曲、化實為虛，所仰仗是緻密之思力。最後如同況周頤云：

重者，沉著之謂。在氣格，不在字句。於夢窗詞庶幾見之。即其芳菲鏗麗之作，中間雋句豔字，莫不有沉摯之思，灑灑之氣，挾之以流轉。令人翫索而不能盡，則其中之所存者厚。沉著者，厚之發見乎外者也。欲學夢窗之緻密，先學夢窗之沉著。即緻密、即沉著。非出乎緻密之外，超乎緻密之上，別有沉著一境也。夢窗與蘇、辛二公，實殊流而同源。其所為不同，則夢窗緻密其外耳。其至高至精處，雖擬議形容之，未易得其神似。穎慧之士，束髮操觚，勿輕言學夢窗也。²⁵

夢窗詞緻、麗、密是外表，其中自有「沉摯之思，灑灑之氣」去運度文字。但只言思力部分，思力只是聰明，未達魄力，重點是在文字與詞心之間的配合。因此夢窗「即緻密、即沉著」，沉著還從詞心而來，「情真理足，筆力能包舉之。純任自然，不假錘鍊，則沉著二字之詮釋也」²⁶，真情、理足、思力（才與學），貫穿於文字，是無阻礙、無刻意，是自然而沉著，琢在內部思力安排。易言之，夢窗與蘇軾都有一個活潑而緻密的文學心靈，「殊流而同源」，當從此觀之。

六、附錄：楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》註引蘇軾詩表

說明：

1、夢窗詞版本為楊鐵夫箋釋《夢窗詞全集箋釋》（台北：學海出版社，1998.03）；蘇軾詩版本為王文誥集註、孔凡禮點校《蘇軾詩集》（北京：中華書局，1992.04）。表中簡列書中頁碼，不另行開註。

2、楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》註引「蘇軾詩」、「蘇詩」、「東坡詩」處凡 158 處，引用多不註明詩題，今複查《蘇軾詩集》，凡非蘇詩者，如引自蘇詞、蘇文，或誤收他人詩作，逕行刪去。又引註若屬熟典，非蘇軾始創或大幅更變者，為節省篇幅，亦刪去之。

編號	夢窗詞	蘇軾詩	借鑑方式
1	應有細桃千頃。臨池笑顰，春色滿、銅華弄妝影。《尉遲杯·賦楊公小蓬萊》，頁 4)	鴨頭春水澗如染，水面桃花弄春臉。《送別》，頁 2584)	句意化用
2	記年時、試酒湖陰，褪花曾采新杏。《同上》	不如西湖飲美酒，紅杏碧桃香覆髻。《自普照遊二庵》，頁 434) ²⁷	句意化用
3	纔石硯開窗，雨潤雲凝。《同上》	雨昏石硯寒雲色。《和文與可洋川園池三十首·書軒》，頁 668)	字面鑄鑄
4	腸漫回、隔花時見，背面楚腰身。《渡江雲三犯·西湖清明》，頁 5)	隔花臨水時一見，只許腰肢背後看。《續麗人行並引·李仲謀家有周昉畫背面欠伸內人，極精，戲作此詩》，頁 812)	句意化用
5	半壺秋水薦黃花，香噴西風雨。《霜葉飛·重九》，頁 8)	一盞寒泉薦秋菊。《書林逋詩後》，頁 1345)	句意改易
6	歌塵凝扇。《瑞鶴仙》(晴絲牽緒) ²⁸ ，頁 11.)	聞道使君歸去後，舞衫歌扇總成塵。《答陳述古二首》其二，頁 641)	句意化用
7	萸香西市，酒熟東鄰，浣花人老。《瑞鶴仙·丙午重九》，頁 13)	東鄰酒初熟。《歲晚相與饋問，為饋歲：酒食相邀，呼為別歲；至除夜，達旦不眠，為守歲。蜀之風俗如是。余官於蜀下，歲暮思歸而不可得，故為此三詩以寄子由》其二，頁 160)	句意改易
8	金鞭驟裏。《同上》	未集驂騮金駿裏。《次韻王仲至喜雪御筵》，頁 1934)	字面截取
9	轆轤春又轉。《瑞鶴仙·癸卯歲壽方憲慶壽簿》，頁 16)	我心皎潔君不知，轆轤一轉一惆悵。何處春風吹曉幕，江南綠水通珠閣。《轆轤歌》，頁 2732)	句意化用
10	想車塵繡踏，東華紅軟。《同上》	軟紅猶戀屬車塵。《次韻蔣穎叔、錢穆父從駕景靈宮二首》其一，頁 1921)	字面鑄鑄
11	蒲團底，小禪觀。《同上》	又蘇詩自注：前輩戲語，有西湖風月不如東華軟紅香土。	字面鑄鑄
12	滿團底，小禪觀。《同上》	此身分付一蒲團，靜對蕭蕭竹數竿。偶為老僧煎茗粥，自攜修綆汲清泉。《絕句三首》其二)	句意化用
13	澹春姿雪態，寒梅清泚。《瑞鶴仙·贈道女陳華山內夫人》，頁 19)	羨君湖上齋搖碧，笑我花時甌有麩。《次韻林子中春日新院書事見寄》	句意化用
14	星斗下，夜香裡。《同上》	手開西閣坐虛明，目淨東溪照清泚。《蔡景繁官舍小閣》，頁 1289)	截取字面
15	星斗下，夜香裡。《同上》	樓下誰家燒夜香，玉笙哀怨弄初涼。臨風有客吟秋扇，拜月無人見晚妝。《望海樓晚景五絕》其	句意化用

15	渾似飛仙入夢，襪羅微步，流水青蘋。《夜飛鵲·蔡司戶席上南花》，頁 27)	四，頁 369)	字面截取
16	酒杯空、數星橫曉。《鏡佛閣·與沈東逸東阜天街盧樓追涼小飲》，頁 31)	小樓看月上，劇飲到參曉。《次韻江海叔二首其一》，頁 2445)	句意化用
17	薄絮繁雲，澹蛾山色，宦情歸興。《水龍吟·用見山韻餞別》，頁 36)	垂虛公在蜀，有錄曹參軍，老病廢事。公責之，曰：「胡不歸？」明日，參軍求去，且以詩留別。其略曰：秋光都似宦情薄，山色不如歸意濃。《送路都曹》序引，頁 1837)	援引故實
18	黃鶴樓頭月午。《水龍吟·過秋壑壑湖上舊居寄贈》，頁 43)	黃鶴樓前月滿川，抱關老卒飢不眠。《李公擇求黃鶴樓詩，因記舊所聞於馮當世者》，頁 374)	句意改易
19	思飄飄，麗仙風舉。《水龍吟·壽梅津》，頁 47)	馮從冰夏來游宦，肯伴麗仙亦號儒。《生日，王郎以詩見慶，次其韻，并寄茶二十一片》	句意化用
20	飛絮弄晚。《解語花·梅花》，頁 49)	晚雨纖纖變玉雲。《雪夜獨宿柏仙庵》，頁 700)	字面鑄鑄
21	偷相憐處，熏盡金篝，銷瘦雲英。《慶春宮·殘葉翻濃》，頁 54)	柿葉滿庭紅飄秋，薰爐沉水度春篝。《睡起》，頁 2763)	字面鑄鑄
22	降蠶蠟、滿照歡叢，廢蟾冷落羞度。《宴清都·連理海棠》，頁 57)	東風嫋嫋泛崇光，香霧空濛月轉廊。只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。《海棠》，頁 1187)	句意化用
23	自洗銀舟，徐開素酌，月落空杯無影。《齊天樂·白酒自酌有感》，頁 66)	明當罰二子，已洗兩玉舟。《次韻趙景旼督兩歐陽詩，破陳酒戒》，頁 1799)	字面鑄鑄
24	夢不遑行雲，漫沾殘淚。《齊天樂·煙波桃葉》，頁 73)	仙山靈草濕行雲，洗過香肌粉未勻。《次韻曹輔奇壑源試焙新芽》，頁 1696)	字面截取
25	視色寒雲，籤聲亂葉。《齊天樂·贈姜石帚》，頁 75)	雨昏石硯寒雲色，風動牙籤亂葉聲。《和文與可洋川園池三十首·書軒》，頁 668)	字面鑄鑄
26	蕪竹紗紋如水。《齊天樂·贈姜石帚》，頁 75)	掃地焚香閉閣眠，籤紋如水帳如煙。《南堂五首》其五，頁 1167)	字面鑄鑄
27	麗景長安人海，避影繁華，結廬深寂。《丹鳳吟·賦陳宗之芸居樓》，頁 76)	惟有王城最堪隱，萬人如海一身藏。《病中聞子由得告不赴商州三首》其一，頁 156)	句意化用
28	薰風轉、國色返春魂。《風流子·芍藥》，頁 84)	蕙死蘭枯菊亦摧，返魂香入穎頭梅。《岐亭道上見梅花，戲贈季常》，頁 1078)	句意化用
29	絳籠蜜炬，綠映龍盆。《同上》	東風嫋嫋泛崇光，香霧空濛月轉廊。只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。《海棠》，頁 1187)	句意化用
30	香燭紅暈，影高銀燭，曾縱夜遊濃醉。《丁香結·秋日海棠》，頁 95)	東風嫋嫋泛崇光，香霧空濛月轉廊。只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。《海棠》，頁 1187)	句意化用

31	孤負深杯灑。《垂絲釣近。雲麓先生以畫舫載落花宴客》，頁101	太華峰頭作重九，天風吹灑黃花酒。《送楊傑并敘》，頁1374	字面鑄鐫
32	漫將西子比西湖，溪邊人更多麗。《西河。陪鶴林登袁園》，頁103	若把西湖比西子，淡粧濃抹總相宜。《飲湖上初晴後雨二首》其二，頁430	句意改易
33	漫省連車載酒，立馬臨花，猶認鴛紅傍路枝。《西平樂慢。過西湖先賢堂感今傷昔泫然出涕》，頁108	連車載酒來，不飲外酒嫌其村。《答王鞏》，頁864	字面截取
34	松風遠，鶯聲靜幽坊。《望江南。茶》，頁141	蟹眼已過魚眼生，鸕鷀欲作松風鳴。《試院煎茶》	句意化用
35	笙歌斷，情與絮悠颺。《同上》	庚辰八月二十八日，劉幾仲餞飲東坡。中輻聞笙簫聲，杳杳若在雲霄間，抑揚往返，粗中音節。徐而察之，則出於雙瓶，水火相得，自然吟嘯。蓋食頃乃已。坐客驚歎，得未曾有，請作《瓶笙》詩記之。《瓶笙》詩引，2373	援引故實
36	流水茫茫城下夢，空指遊仙路杳。《賀新郎。湖上有所贈》，頁146	世傳王迥子高與仙人周瑤英遊芙蓉城。元豐元年三月，余始識子高，問之，信然。乃作此詩，極其情而歸之正，亦變風止乎禮義之意也。《芙蓉城》詩序，頁807。	援引故實
37	雪玉肌膚春溫夜，飲湖光、山深成花貌。《同上》	吳儂生長湖山曲，呼吸湖光飲山淥。不論世外隱君子，備兒販婦皆冰玉。《書林通詩後》，頁1344	句意化用
38	畫圖重展，驚認舊梳洗。《夢芙蓉。趙昌芙蓉圖梅津所藏》，頁159	美人睡起薄梳洗，燕舞鶯啼空斷腸。《李仲謀家有周昉畫背面欠伸內人，極精，戲作此》，頁812	句意化用
39	屋下半流水，屋上幾青山。《水調歌頭。賦魏方泉望湖樓》，頁180	青山在屋上，流水在屋下。《司馬君實獨樂園》，頁733	句意改易
40	應是老瞶眠不得，雲砲落，雨飄翻。《江神子。喜雨上麓翁》，頁184	安得夢隨蘆葦窰，馬上傾倒天飄翻。《二十六日五更起行，至礪溪，天未明》，頁174	字面鑄鐫
41	翠紗籠袖映紅鞞。《江神子。李別駕招飲海棠花下》，頁185	朱唇得酒暈生臉，翠袖卷紗紅映肉。《寓居定惠院之東，雜花滿山，有海棠一株，土人不知貴也》，頁1036	句意化用
42	睡足嬌多，還是夜深多。《同上》	只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。《海棠》，頁1187	句意化用
43	翻怕迴廊花有影，移燭暗，放簾垂。《同上》	只恐夜深花睡去，更燒高燭照紅妝。《海棠》，頁1187	句意化用
44	慣朝昏、晴光雨色《鶯鶯序。豐樂樓》，頁198	水光激灑晴方好，山色空濛雨亦奇。若把西湖比西子，淡粧濃抹總相宜。《飲湖上初晴後雨二首》其二，頁430	句意化用
45	每圓處即良宵，甚此夕偏饒，對歌臨怨。《玉漏遲。瓜渚度中秋夕賦》，頁206	嶺南氣候不常。吾嘗曰：菊花開時乃重陽，涼天佳月即中秋，不須以日月為斷也。《江月五首》序引	引用故實
46	寒泉半掬，百感幽	一盞寒泉薦秋菊。《書林	句意化用

	香。《惜黃花慢。菊》，頁226	通詩後》，頁1345	
47	掌上龍珠照眼。《燭影搖紅。壽嗣榮王》，頁233	生平惟一子，抱負珠在掌《京師哭任遠聖》，頁724	字面鑄鐫
48	空濛乍斂，波影簾花晴亂。正西子、梳妝樓上，鏡舞青鸞。《醜奴兒慢。雙清樓》，頁237	水光激灑晴方好，山色空濛雨亦奇。若把西湖比西子，淡粧濃抹總相宜。《飲湖上初晴後雨二首》其二，頁430	句意化用
49	遙望翠凹，隔江時見，越女低鬟。《同上》	淮山相媚好，曉鏡開煙鬢。《送程七表弟知泗州》，頁1592	字面鑄鐫
50	傍橋淺繫，問笛中、誰奏鶴南飛。《木蘭花慢。饒趙山臺》，頁244	元豐五年十二月十九日，東坡生日。置酒赤壁磯下，踞高峰，俯鶴巢。酒酣，笛聲起於江上。客有郭、古二生，頗知音，謂坡曰：「笛聲有新意，非俗工也。」使人問之，則進士李委，聞坡生日，作新曲曰《鶴南飛》以獻。呼之使前，則青巾紫裘腰笛而已。既奏新曲，又快作數弄，嘹然有穿雲裂石之聲。坐客皆引滿醉倒。委袖出嘉紙一幅，「吾無求於公，得一絕句足矣。」坡笑而從之《李委吹笛並引》詩引，頁1136	援引故實
51	向醉中織就，天孫雲錦，一杼新詩。《同上》	手扶雲漢分天章。天孫為織雲錦裳。《潮州韓文公廟碑》附詩 ²⁹	字面截取
52	調雛鶯、試遣深杯，喚將愁醒。《探芳信。丙申歲，吳鏡市盛常年。余借宅幽坊，一時名勝遇合，置杯酒。接殷勤之歡，甚盛也。分鏡字韻》，頁252	學語雛鶯在柳陰，臨行呼出翠帷深。《循守臨行，出小鬟復用前韻》，頁2222	句意化用
53	夜塵不浸銀河水，金盃供新瀾。《探芳信。賀麓翁秘閣滿月》，頁255	欲把天河聊自洗，塵埃滿面鬢黃。《和子由次王鞏韻，「如囊」之句，可為一嘆》，頁2753	句意化用
54	風池去，信吳人有分，借與逋仙。《聲聲慢。壽魏方泉》，頁263	空使吳兒怨不留，青山漫漫七關路。《送張職方吉甫赴閩漕六和寺中作》，頁335	句意化用
55	共悵望，認孤煙、起處是州。《聲聲慢。饒魏繡使泊吳江，為友人賦》，頁265	無象太平還有象，孤煙起處是人家。《山村五絕》其一，頁438。	句意改易
56	宮粉雕痕，仙雲墜影。《高陽臺。落梅》，頁266	海南仙雲嬌墜粉。《十一月二十六日，松風亭下，梅花盛開》其一，頁2075	句意化用
57	離魂難倩招清些，夢鑄衣、解佩溪邊。《同上》	月下錦衣來扣門。酒醒夢覺起繞樹，妙意有在終無言。《十一月二十六日，松風亭下，梅花盛開》其一，頁2075	句意化用
58	東風晴畫濃如酒。《高陽臺。壽毛荷塘》，頁268	夜來春睡濃於酒，壓禰佳人羅臂金。《寒具》，頁1694	字面鑄鐫
59	木客歌闌，青春一夢荒丘。《高陽臺。過種山》，頁270	謠向空山弄明月，山中木客解吟詩。《處州八境圖》八首，並引）其八	句意化用
60	入眼青紅，小玲	念我仇池太孤絕，百金歸	字面截取

	瓏、飛簷度雲微溼。《(花心動·郭清華新軒)，頁281》	賈小玲瓏。《(壺中九華詩，並引)，頁2047》	
61	事影難追，那負燈床聞雨。《(探春慢·憶兄翁石龜)，頁295》	對床老兄弟，夜雨鳴竹屋。《(過建昌李野夫公擇故居)，頁1221》 寒燈相對記晴昔，夜雨何時聽蕭瑟。《(辛丑十一月十九日，既與子由別於鄭州西門之外，馬上賦詩一篇寄之)，頁96》	句意化用
62	淨洗綠杯牽露井，聊薦幽香《(浪淘沙·九日從吳見山晁九)，頁313》	一盞寒泉薦秋菊。《(書林通詩後)，頁1345》	句意化用
63	鄉夢窄，水天寬。《(鷓鴣天·化度寺作)，頁333》	樓台斷崖上，地窄天水寬。《(甘露寺)，頁310》	字面鑄鑄
64	黃包先著風霜勁。獨占一年佳景。《(虞美人影·詠香橙)，頁334》	荷盡已無擎雨蓋，菊殘猶有傲霜枝。一年好景君須記，正是橙黃橘綠時。《(贈劉景文)，頁1713》	句意化用

65	洋園誰識黃金徑。《(同上)》	金橙縱復里人知，不見鱸魚價自低。《(和文與可洋川園池三十首其二十八金橙徑)，頁678》	援引故實
66	玉舟曾洗芙蓉水，瀉清冰。《(花上月令)》(文園消渴)，頁335)	明當罰二子，已洗兩玉舟。《(次韻趙景貺督兩歐陽詩，破陳酒戒)，頁1799》	字面截取
67	獨掩營門，春盡柳花落。《(醉落魄·院姬口主出為成姬)，頁347》	自古佳人多命薄，閉門春盡楊花落。《(薄命佳人)》	句意改易
68	漸浩渺，凌山高處。秋澹無光，殘照誰主。《(古香慢·賦滄海看桂)，頁352》	晚風落日元無主，不惜清涼與子分。《(會客有美堂，周邵長官與數僧同泛湖往北山，湖中聞堂上歌笑聲，以詩見寄，因和二首，時周有服)其一，頁454》	句意化用

¹ 南宋沈義父著《樂府指迷》，《詞話叢編》(北京：中華書局，1996.06)，頁278。

² 《詞話叢編》，頁259。

³ (清)紀昀等奉敕撰《欽定四庫全書總目》(臺北市：藝文印書館，1997.09)，卷151，頁2991。

⁴ 田玉琪《吳文英詞的用典風格》中從詩詞、筆記小說、正史、文賦諸方面，檢核夢窗詞的用典來源，可惜例證缺漏頗多。詳見田氏《徘徊于七寶樓台—吳文英詞研究》(北京：中華書局，2004.08)，頁92-108

⁵ 《徘徊于七寶樓台—吳文英詞研究》，頁103。

⁶ 參見王偉勇著《宋詩與唐詩之對應研究》，(台北：文史哲出版社，2004.03)，頁23-25。

⁷ 參見《宋詩與唐詩之對應研究》，頁71-312。

⁸ 參見王偉勇著《詩詞越界研究》，(台北：里仁書局，2009.09)，頁89-140。

⁹ 況周頤著《蕙風詞話》，《詞話叢編》，頁4447。

¹⁰ 以下文中徵引夢窗詞、蘇軾詩版本與頁碼，請參看附錄「楊鐵夫《夢窗詞全集箋釋》註引蘇軾詩表」，文中不再詳註。

¹¹ 蘇軾《壺中九華詩》詩引云：「湖口李正臣蓄異石九峰，玲瓏宛轉，若窗櫺然。予欲以百金買之，與仇池石為偶，方南還未暇也。」見王文誥集註、孔凡禮點校《蘇軾詩集》(北京：中華書局，1992.04)，頁2047-2048。

¹² 孫虹、譚學純《夢窗詞集校箋》註「小玲瓏」捨蘇詩而取程公許詩句「蒼蘚修筠加愛護，等閒幻出小玲瓏」《(洪城沈運幹新園三首之二)》，雖更與夢窗詞用法相近，但程公許卒於1251年，與夢窗同時代，作品不知孰先孰後。詳見《夢窗詞集校箋》(北京：中華書局，2014.05)，頁1405。

¹³ 陳文華：《海綃翁夢窗詞說詮評》，台北：里仁書局，1996.2。頁104-105。

¹⁴ 劉永濟著《微睇室說詞》，《唐五代兩宋詞簡析 微睇室說詞》，北京：中華書局，2010.07，頁159

¹⁵ 《宋詩與唐詩之對應研究》，頁31-34。

¹⁶ 《蘇軾詩集》，頁335。

¹⁷ 《唐五代兩宋詞簡析 微睇室說詞》，頁164。

¹⁸ 《徘徊于七寶樓台—吳文英詞研究》，頁105。

¹⁹ 《蘇軾詩集》，頁156。

²⁰ 《蘇軾詩集》，頁1837。

²¹ 《蘇軾詩集》，頁807。

²² 《蘇軾詩集》，頁1136。

²³ 《宋詩與唐詩之對應研究》，頁68。

²⁴ 王國維撰、施議對譯註《人間詞話譯註》(台北：貴雅文化事業有限公司，1991)，頁447。

²⁵ 況周頤著《蕙風詞話》，《詞話叢編》，頁4447。

²⁶ 《詞話叢編》，頁4411。

²⁷ 孫虹、譚學純《夢窗詞集校箋》(北京：中華書局，2014.05) (以下簡稱《箋》)，「褪花新杏」註引朱敦儒《浣溪紗》「脫襖修篁初散綠，褪花新杏未成酸」，是知夢窗截取朱詞字面，但楊鐵夫引用的蘇詩，兼具湖景、飲酒，更接近夢窗此處用意。參看孫《箋》頁17。

²⁸ 若夢窗詞無詞題、詞序者，則加註詞首四字，易於辨識。

²⁹ 此詩《蘇軾詩集》無收，見蘇軾《韓文公廟碑》，收錄在宋代郎暉注《經進東坡文集事略》(台北：世界書局，1992.03)，頁880。

〈作者略歷〉

普 義南

1998年淡江大學畢業。2002年淡江大學文學院中國文學研究所碩士畢業。2010年淡江大學文學院中國文學研究所博士畢業。現任淡江大學中國文學學系助理教授。